

Zaraíche

POR

ROBERT POCKLINGTON

1. LA TRADICION

La Acequia de *Zaraíche* (913e2/e3/d3/d4)MU; (934a1/2)MU nace de la Acequia Mayor de Aljufía en La Arboleja y riega una zona amplia de la huerta septentrional de Murcia. Hoy el nombre es también el de la diputación huertana de Santiago y Zaraíche, situada cerca de la dicha acequia. Nace de esta acequia la de *Zaraichico* que parece ser un diminutivo murciano (en *-ico*) de Zaraíche; sin embargo, es probablemente una reducción de «Zaraíche-Chico», ya que en las Actas Capitulares de 1493 se nombran tres acequias de Zaraíche: «el común», «mayor» y «el chico» (7).

E. García Gómez fue el primero en asociar este nombre con la palabra hispano-árabe: *ṣahriḡ* «balsa, estanque», al encontrar un paraje de Murcia nombrado así en una obra del poeta árabe Al-Qartaḡannî, oriundo de Cartagena (1). La etimología fue confirmada por Torres Balbás un año más tarde en 1934 (2) y por J. Bernal Segura, en 1952: «*Zaraiche* es una variante de *zafariche*: estanque, piscina en un jardín de la población, cantarera, sitio donde ponen los cántaros...» (3).

(1) E. GARCÍA GÓMEZ, Observaciones sobre la «Qaṣida Maqsura» de Abu-L-Ḥasan Ḥazim Al-Qartaḡannî. *Al-Andalus* I, 1933, Madrid-Granada, pág. 102, verso 479 del poema.

(2) TORRES BALBÁS, «Monteagudo y el Castillejo en la Vega de Murcia», *Al-Andalus* II, págs. 366-372, 1934, Madrid-Granada. [Debo las primeras dos referencias a la tesis doctoral (ref. 6) de Consuelo V.ª Hernández Carrasco.]

(3) J. BERNAL SEGURA, «Topónimos Arabes en la Provincia de Murcia», Diputación de Murcia, 1952, págs. 56-57.

Semánticamente la idea es razonable. Los sinónimos *alberca*, *charco*, *balsa*, son muy frecuentes en la toponimia. La fonética, en cuanto a las consonantes, tampoco se opone a esto: *ṣ* enfática > *z*; *h* se pierde; *r* se conserva; *-ġ* final > *-che* son los desarrollos de esperar en un nombre de origen árabe. Sin embargo, por su vocalismo, *Zaraiche* no puede proceder directamente de *ṣahrîġ*, ya que la segunda *a* queda inexplicada y esperaríamos:

ṣahrîġ > **zah(a)riche* > **Zariche*

2. LOS DOCUMENTOS (EL REPARTIMIENTO DE MURCIA)

Hasta entonces no se había tomado en cuenta ningún documento cristiano. Lo primero que se publicó vino a complicar el asunto.

En el documento del Repartimiento de la Huerta y Campo de Murcia (s. XIII) editado por el Dr. Juan Torres Fontes en 1960 (4) se nombra un lugar: *Açihayrch*, *Acuharich*, situado en la Arboleja (justamente donde la Acequia de *Zaraiche* nace de la Mayor). El manuscrito está perfectamente claro y en letra gótica del siglo XIII (5). A pesar de la diferencia entre las dos formas del nombre, no cabe duda que se refieren al mismo lugar y que representan nuestro *Zaraiche*.

Apoyándose únicamente en este testimonio, Consuelo V.^a Hernández Carrasco, en su tesis doctoral, propone derivar *Zaraiche* del diminutivo árabe *aṣ-ṣuhayrîġ* «la balsilla», de la misma raíz: *ṣahrîġ*. Pero mientras el desarrollo de las consonantes sigue sin problemas, el de las vocales se hace francamente imposible: «La vocal U del *Sād* ha sido desplazada por la A del *Hā'* y el diptongo Ay, manteniendo por influencia de la consonante velarizadora R, se sostiene y sufre una metátesis:

Aṣ-Suhayrîŷ > *Azayrîŷ* > *Zaraich(e)*» (6)!

En la tesis se cita un documento de 1493 «Acequia de *Zaraiche*» (7), con la implicación que todo este desarrollo fonético ya se había realizado antes de aquella fecha. Pero en el Sur de España la *h* aún no se había perdido entonces y, dado que éste es el primer paso necesario para el propuesto desarrollo fonético, tampoco podemos aceptar lo de-

(4) *Repartimiento de Murcia*, Ed. del Dr. J. Torres Fontes, Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, Madrid, 1960, pág. 230.

(5) *Idem*, pág. XI.

(6) CONSUELO V.^a HERNÁNDEZ CARRASCO, «El Árabe en la Toponimia de Murcia», *Anales de la Universidad de Murcia*, vol. XXXIV, Murcia, 1978, págs. 225-6.

(7) Archivo Municipal de Murcia, *Actas Capitulares*, Libro de 1492-3, Sesión de 22-VI-1493 (folio 218 recto).

más. Así, una etimología basada en el diminutivo queda prácticamente excluida.

3. LOS DOCUMENTOS (ACTAS CAPITULARES)

En realidad, el documento de 1493 citado en esta tesis no es correcto. Incapaz de aceptar una forma sin *h* de esta fecha, recorrí a los originales y descubrí que este nombre ocurre tres veces bajo la forma «*çahariche*». Además, en otro documento de 1489 se lee una vez «*çahariche*» y en otro de 1486 dos veces «*çahariche*» (8).

La derivación de estas formas del árabe *šahrîḡ* es evidente; lo cual nos obliga a sospechar de la inexactitud de las formas del Libro del Repartimiento: *açihayrch*, *acuharich*. El descuido al escribir estos nombres es aparente: la falta de cedilla debajo de la *c* de la segunda forma lo prueba. Queda claro que no son errores que pudieran ocurrir al escribir el texto por primera vez: si se escribía de oído, *i* por *u* sería imposible. Entonces se deduce que es una copia, hecha por alguien que no conocía el nombre ni lo había oído. En efecto, en su introducción al documento escribe el Dr. Juan Torres Fontes: «Aunque no es el códice original del Rey, ni el de los partidores, sí es el que a la misma vez se redactaba para su conservación y uso de la ciudad...» (5). *açihayrch* y *acuharich* son, por lo tanto, deformaciones de algún **aç(-)harich* o **aç(-)hayrch* que fue, sin mucha duda, **açaharich*:

his. árabe: *aš-šah(a)rîḡ* > s. XIII **açaharich* > s. XV «*çahariche*». Sólo queda por explicar el paso de «*çahariche*» a *Zaraiche*.

4. ZAFARICHE EN EL «DCEC» DE COROMINAS (9).

En este artículo, Corominas recoge los derivados de *šahrîḡ* en la Península Ibérica. En algunas formas reconoce «una curiosa metátesis de la palatalidad: *šahrîḡ* > *šahrîš* (en DCEC errata de -s por -š). La separación de estas formas en dos grupos es instructiva, ya que nos muestra una división dialectal de la península:

ŠAHRÎḡ:

zafareche: «lo mismo que estanque... tiene aún uso en Aragón» (Aut.).

(8) *Idem*, Libro de 1489-90, Sesión de 17-X-1489 (folio 45 recto, párr. 8); *Idem*, Libro de 1485-86, Sesión de 10-I-1486 (folio 83 recto, párr. 2). (Jamás hubier, localizado estas formas sin la ayuda de las tesinas de licencatura —transcripciones inéditas de las Actas— prestadas generosamente por Ana María y María Cristina Herrero Pascual.)

(9) JOAN COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1974.

zafariche: «la cantarera o sitio donde se ponen los cántaros..., sólo tiene uso en Aragón» (Aut.).

safareig: (catalán) «lavadero».

(Valencia) «balsa de los curtidores» (Sanelo, s. XVIII).

SAHRIS:

xafarice: doc. leonés 916.

safariz: doc. Castilla del Norte 1144.

xahariz: doc. Avila 1269 (dos veces).

xarafiz, *xarahiz*, *xahariz*: las 7 Partidas de Alfonso X el Sabio.

xarayz, *jaraiz*: Covarrubias: Tesoro de la lengua castellana o española. 1611.

xaraiz: «lagar (pequeño)» (Aut.).

Jaraíces, *Jaraicejo*: en la toponimia, ¿dónde?

chafariz: «parte de una fuente monumental...» (Acad.), ptg. *xafarix*.

Destaca que las formas etimológicas son las de Cataluña y Aragón, mientras las de la metátesis son del castellano, leonés y portugués. La línea de división pasaría, por tanto, a través de Murcia, aproximadamente, ya que en su reconquista participaron tanto los castellanos como los aragoneses y catalanes. En efecto, nuestro *Zaraiche* pertenecería al grupo catalano-aragonés, aunque quizá respondería a una división más antigua, ya que, por los documentos, vemos que el nombre se usaba antes de la Reconquista.

5. ZARAICHE

Sin embargo, aún no hemos aclarado la exacta derivación de *Zaraiche*. En primer lugar se debe señalar que su desarrollo fonético no puede considerarse anómalo, ya que se conoce otro lugar *Fuente de Zaraiche* en Cartagena (10). Los lugares son demasiado separados y pequeños para haberse interferido en la evolución de sus nombres, y esto sugiere que han desarrollado paralelamente por haber obedecido a las normas fonéticas de la zona. Segundo, la pronunciación de *ai* no es normal, sino en hiato: *Zara-iche*, lo cual facilita la conclusión que se ha perdido una *h*: < **Zarahiche*; compárese el cercano topónimo *El Raal* < *rahál* «cortijo» donde se recuerda aún la *h* perdida en la pronunciación y ortografía del *a* doble.

(10) F. CASAL MARTÍNEZ, «Leyendas, Tradiciones y Viejas Historias de Cartagena», Cartagena, 1911, pág. 16.

Consideremos ahora las formas recogidas por Corominas y alistadas arriba: primero, todas tienen una *a* intercalada entre la segunda y tercera consonantes de la raíz (anaptixis de *a*), un fenómeno muy frecuente en el dialecto mozárabe; segundo, más de la mitad del segundo grupo tienen también metátesis de la segunda y tercera consonantes: *xarafiz*, *xarahiz*, *xarayz*, *jaraiz*, *xaraiz*, *Jaraíces*, *Jaraicejo*. Es razonable suponer que esta segunda metátesis podría también afectar la raíz *šahrīḡ* (arag.-cat.). En este caso tendríamos en aragonés:

doc. s. xv «*çahariche*» > **zarahiche* > *Zaraiche*.

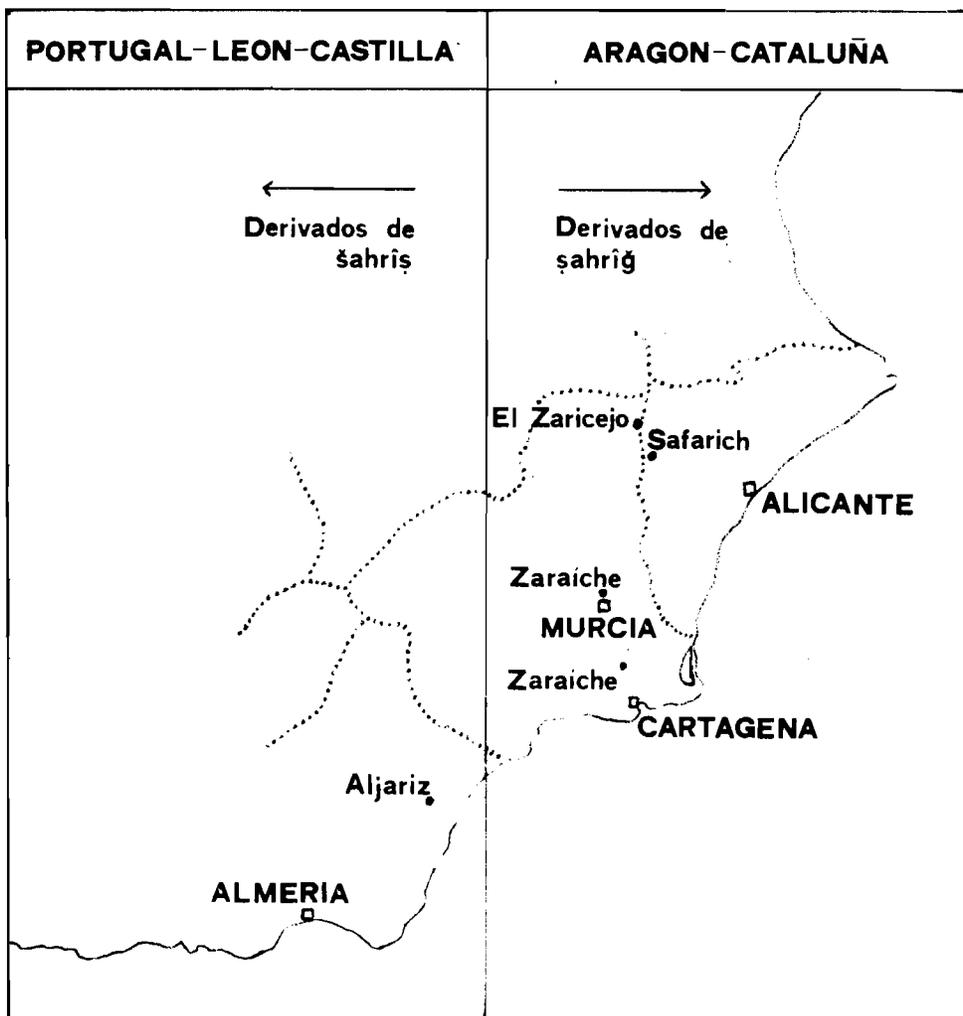
Así, nuestro *Zaraiche* es perfectamente regular dadas las sorprendentes metátesis que presenta la raíz *šahrīḡ*.

6. OTROS TOPONIMOS < ŠAHRĪĠ

Para terminar, quisiera apuntar tres topónimos más de esta región que tendrán la misma etimología:

- Safarich* (870b8)AL Camino. Deriva regularmente de la raíz del Este: *šahrīḡ* (con fonética catalana).
- El Zaricejo* (845c7)AL Paraje. Derivado en «-ejo» de *šahrīḡ* con disimilación ḡ-ḡ > z-ḡ (con fonética aragonesa).
**zahariḡ-eḡo* > **za(h)arizeḡo* > *Zaricejo*
- Aljariz* (1014c7)AM Cortijada. Derivado de la raíz del Oeste *šahrīs*: **aš-šah(a)rīs* > **Alšariz* > *Aljariz*. La ley fonética árabe de la asimilación solar requeriría el paso **Al-šarīs* > **Ašariz* > **Ajariz*; pero la *l* fue restaurada frecuentemente por los mozárabes y cristianos (para quienes esta asimilación no era natural). *Al* era el prefijo más característico.

A continuación, un mapa esbozado de la distribución de los derivados de *šahrīḡ* discutidos en este artículo:



La separación antigua entre las dos raíces debía de pasar entre **ALJARIZ** y **ZARAICHE**, ya que son de lados opuestos y datarán del dominio musulmán en ambos casos.